

東 朵 著
劉 小 蕙 譯

法國中古短笑劇

蔡元培題



法蘭西
中國
古今
笑劇

法蘭西
中國
古今
笑劇

法蘭西
中國
古今
笑劇



劉小蕙譯

法國中古短笑劇

(Le Cuvier et Autres Pièces Par M. Dondo)

中華書局印行

法國中古短笑劇目錄

水缸	一
兩個瞎子	一九
餅與糕	四七
巴德林先生的故事	七
啞妻之夫	一三

法國中古短笑劇

水缸 (Le Cuvier)

人物：加其諾，

他的妻，

他的岳母。

臺上布置成一個廚房。背景是一只大火爐，上面掛着一只極大的鍋子，右面有一只洗物件用的大水缸。一堆一堆的襯衣和被單等撒亂在地上。門開在左邊。臺上也有桌子、凳子等各種傢具。這是早晨的時候，天剛剛亮，廚房中還是暗暗的。

第一場

加其諾。

加其諾從左上，半醒半睡的樣子。他伸了一伸懶腰，打了幾個幾幾乎要使下頷脫臼的呵欠。他從牙縫中發出幾句罵人的話，他的神氣和動作，都可證明他並不是高高興興起了牀。他走向火爐，通了一通火，又走到臺的前面。

加其諾

——一定是魔鬼把我推去結婚的！

（他拿起一堆衣服放到水缸的旁邊。）我真是發了

瘋才娶了老婆。也只有我這樣笨的人才會落到這個圈套裏去。只要你把你的爪子踏進了這個網，那就無論怎樣也逃不開的了！（停了一停，又去弄一

弄火，或是弄一弄什麼別的物件。）什麼生活啊！天啊！什麼生活啊！不是狂風就是

暴雨。我沒有一會兒安靜或休息的時候。只有打攪我的人，一面是我那老婆，一面又有我的丈母娘。一個是叫喊着，恐嚇着，火冒着。那一個是嘆息着，怨恨着，咕嚕着。她們倆這樣的壓迫我，我非發狂不可。（他重新去拾地上的衣服，

突然停住了手，讓他自己的怒氣爆發開來。他用力在桌子上打了一拳，把各種東西全都震動了。）

決不能這樣延長下去。總有一天我會做一家之主。（在一種挑戰的態度之中，他挺直了他小小的身軀，把兩隻手交叉向胸前。）

第二場

加其諾，加入他的妻和岳母。妻入。她是一個高大有力的婦人，說起話來像鷹叫。岳母跟在她後面，是一個瘦小的，臉上滿是綳紋的老婆子，手中扶着一根杖。

妻——（用威嚇的聲調）你怨恨什麼，蠢東西？最好還是閉着你的嘴吧。

岳母——（慢慢的說，聲音發顫）他又怎麼樣啦？

妻——他怎麼樣啦？今天早上他害了瘋病了。

岳母——你的怨恨是一點理由也沒有的，我的兒。你要記着：一個良善的丈夫是應該服從他太太的。而且，如果因為你不作你分內的工作，她不時要使用她的棒，那你也只好忍耐着。

加其諾——忍耐着？在我的靈魂上，就是魔鬼自己也不會忍耐的。

岳母——聖母啊！爲什麼呢？你不知道你太太責罵你，而且時常要打你，是爲了要你好啊！是爲了對你有愛情啊！

加其諾——爲了愛情，當真！你把這個叫做愛情嗎？我不要這種愛情……

妻——（切斷他的話）够了，加其諾！停嘴。我們今天早上應做的事太多了，這不是囁嚅的時候。你應該幫我洗東西。你瞧，有這麼多的衣服要洗呢。如果今天早上你沒有耗費時間，早就可以洗完了。現在幫我來把這一條被單擰乾了，再放到清水裏去過一過。水缸裏的熱水你放够了嗎？

加其諾——（諷刺的口氣）裏面的水足够淹死一匹馬了。

岳母——（命令式的口氣）加其諾，你洗完了東西，還要把牛奶裏的奶油取出，把牛油做好。

妻——（同樣的口氣）別忘了今天要做麵包。你去把麵粉篩出來，和上水，把烤爐的火點上，把……

加其諾——（開玩笑的口氣）咱們說清楚了，你們叫我做這些工作，還是一天裏做齊呢，還是一個月裏做齊？

岳母——（用嚴厲的眼光看着他）不要裝傻，加其諾。你該把這些工作就在今天做完，做完

了還要做別的事。

加其諾

——（反抗的神氣）家裏的事全要我做，我做得够受了。

誰的命令我也不能再接受。我只做我所願做的事了。

妻

——（輕蔑的口氣）聽我的話，你這笨賊！誰也沒有聽過你這種無理的話！（莊重的口氣）

加其諾，你別忘了：你是我的丈夫，你應該聽教堂的命令，尊敬你的太太。

加其諾

——你們的命令太多了，你和你的教堂！你叫我做那樣多的事，教我連一半都

記不住。

岳母

——（快說）你記不住？把你該做的事寫下來就好了。

妻

——（命令式）很對，加其諾，去拿紙筆來，把我告訴你的話記下來。這就不用我整天告訴你，你就可以知道你該做什麼了。

加其諾

——我對聖約翰起誓，我什麼都不願做了。

妻

——（雙手叉腰，向加其諾低了頭，好像要吞吃他似的。）你要我生氣嗎？去把紙筆取來，你聽見

了嗎？

（加其諾渾身發抖，向後倒退着走出去。）

岳母——你把他應做的事一起說給他聽吧。

妻——我要叫他把他應做的事完完全全的列成一張表，我不願整天的告訴他做這個，做那個，把我的頭也鬧昏了。他把他擔負的工作寫下以後，我們就可以沒有麻煩了。

第三場

人物同上。

加其諾上，手中拿着一枝鵝毛筆和一長卷的紙。

加其諾——我只把完全合理的事寫下來。

妻——把我所念的全寫下來。不然，試試看！
（加其諾在桌子邊坐下，預備寫字。她念。） 第一條：每

天你應該第一個起牀。

加其諾——
（立起，憤怒。） 我反對這一條，為什麼你要我第一個起牀？

妻——爲着可以在火爐旁邊把我的襯衫烘暖，給我穿上。

加其諾——胡說，叫丈夫做這一件事可太沒有理了。

妻——這是這地方的風俗。如果你不願意，你可要挨棒了。

岳母——寫下來吧，加其諾。

妻——（愈來愈惴惴着）我跟你說寫下來，別再打斷我的話。（加其諾又坐下來寫）第二條

……

加其諾——不要這麼快，我才寫第一句呢。（他寫着）

妻——第二條：每天晚上，如果寶寶哭，你該起來搖搖他，騙騙他，抱着他走走，把他擦乾淨。不論春夏秋冬，也不論是幾點幾刻。

加其諾——（又站起來，生氣）這一路事我不能做。我不會料理孩子。

岳母——（固執的樣子）寫下來，加其諾，寫下來！

妻——（惴惴着，交叉了手）你不願好好的寫嗎？

加其諾——（又坐下抵抗着）還要寫，我已經寫得够了，紙都寫滿了。

岳母——寫下去，加其諾。

妻——寫在反面好了。

岳母——第三條：（她把每一個字都用重音念）你應該做麵包，篩麵粉，和麵，點着烤爐，把生麵包放進去。

妻——第四條：（同樣的）你應該洗衣服，用胰子搓了，在清水中過了，擰乾了，晾乾了，燙平了，褶好了收起來。

岳母——你應該把麥子送到磨坊中去。

妻——家裏要買的東西全歸你去買。

加其諾——（扔下筆，兩手朝天）够了！够了！可憐可憐我吧！

妻——（她的聲音並沒有被感動）每天早上你要把大家的牀全鋪好。

岳母——你要把火爐着，把早飯預備好。

加其諾——如果你們要我把這些全記下來，請你們一個字一個字的念。

岳母——往下寫啊，加其諾，寫啊！（他又拿起筆來）

妻——做麵包。

岳母——煮飯。

妻——篩麵。

岳母——用肥皂搓衣服。

妻——洗涮。

加其諾——洗涮什麼？

妻——洗涮罐子和碟子。

岳母——洗涮杯子和盤子。

加其諾——（失望的樣子，停了一停）我沒有記性，我永遠也記不住這麼許多事。

妻——寫在你的表上，它可以幫你記。我跟你說，寫啊。

加其諾——好好。（他又寫。）

岳母——把這一件寫下來，加其諾。你應該洗寶寶的尿布。

加其諾——（立起身來，露出最厭惡的樣子。）啊！不成，就是所有的魔鬼來壓迫我，我也不能

做這一件事。這不是一件男子漢該做的事。

妻——你倔強得像一頭驢子。我倒要看看你做不做我叫你做的事。（她要打他，他逃，她圍

着桌子椅子追他，手舉得高高的。）

加其諾——（靠着牆，兩手保護着自己的頭，屈服了。）我做我的太太！我做我不願吵架。（又回到

原位）

妻——還有別的事呢！你應料理家務；你應該掃地，擦桌子，抹椅子，拭玻璃。

岳母——別忘了這個，加其諾。最重要的就是無論什麼時候你也不許埋怨人。

加其諾——（擡起頭來辯護）我從來沒有埋怨過。

妻——你永遠埋怨着。你一天至少要埋怨五十次。

加其諾——五十次！剛只有兩三次。

岳母——我總沒有看見過你這麼懶的人。

加其諾——（站起來，手中拿着那張紙，用反抗的口氣喊着。）你們要我做這張紙上所寫的一切

事嗎？辦不到。還是把我打進地獄去吧！如果要我依着這張紙上一個字

一個字做去，那麼我自己一點空功夫也不能有了。

妻——（堅定的口氣）你該把指定的事全做完。不然，試試看！現在簽字罷。把你的名字寫在這一張紙的下面。

岳母——簽字啊，加其諾。

加其諾——很好。（在紙上簽字）好了，簽完了。拿去吧，千萬別把它丟失了。如果我再答應做一點這張表上沒有寫着的事，你們把我吊死好了。

妻——最好你自己收着這張表，你比我更用得着它呢。（加其諾把他的表掛在牆上很明顯

的地方的一隻釘上。）好媽媽，你請回到你房裏，上牀去睡吧。這個笨賊剛才像一頭驢子似的把你吵鬧醒了。去睡吧，好媽媽。我來叫他工作，我來管他。（岳母下）

第四場

加其諾，妻。

妻——（命令的口氣，捲起了袖子。）現在，加其諾，工作吧！我們要趕緊一點了。我們要洗這些東西，不能再遲了。（加其諾不動）喂，別發昏啦，不要像一根木棍似的站在那裏。來

幫我擰一擰這一條被單。

加其諾——（生氣）我不知道這個怎麼弄。你先做給我看看。

妻——（兩手叉腰）你要我給你嘴巴吃嗎？

加其諾——這，這可沒有寫在我的表上。

妻——我告訴你，表上寫着呢。

加其諾——不，不，表上沒有寫。

妻——我倒要叫你看，你不識字嗎？大笨蛋！（舉起手要打）

加其諾——（伸手保護着自己的臉）喔！喔！我看見了。你有理。你永遠是有理的。我不再反對

你了。

妻——來，把這條被單拿好。（她拿着被單的一頭，加其諾把那一頭拿起，隨即露出很厭惡的神氣，把手

一鬆，被單掉在地上。）我跟你說，把這條被單拿好，幫我把它擰乾。（他從新把被單拾起，

用力拉着，搖着。）別這樣的搖，輕輕的拉，像我一樣。

加其諾——說老實話，這叫我受不了。（他把他拿的一頭扔下。）

妻——你住不住嘴？畜生！（她打了他一個巴掌。）讓我來教你說蠢話吧！（又要打）

加其諾——停手吧！爲了上帝的慈悲！停手吧！（他躲到水缸的後面，他的妻追着他，從水缸的前面

彎腰要去打他，沒有打着，自己可倒栽在水缸裏了。）

妻——救命啊！救命啊！加其諾，救命啊！爲了上帝的慈悲，用手把我拉出來吧，不然我要死了！（她把兩隻腳搖動着，表顯出她的無可奈何。）

加其諾——（慢慢的看他的表）這可沒有寫在表上啊！（自言自語）她淹死好了，如果這樣可以使她高興。至於我，我才不管呢。

妻——加其諾，我的寶貝，幫幫我吧！我要死了！

加其諾——（很安靜的唸他的表）做麵包，做飯，篩麵粉，搓衣服，洗滌，擦……

妻——救我的命吧，加其諾，我要死了。

加其諾——（接着唸）買東西，抱着孩子散步……

妻——可憐可憐我的靈魂吧。

加其諾——點火，掃廚房……